

УДК 811.112.28'37

**ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *UNTER-*,
ОПИСЫВАЮЩИЕ СИТУАЦИИ ПРИБЛИЖЕНИЯ, В ЯЗЫКЕ ИДИШ**

Е. А. Мельник

VERBS WITH PREFIXED *UNTER-*, DESCRIBING THE SITUATION, IN YIDDISH

E. A. Melnik

В статье анализируется группа глаголов языка идиш с префиксом *unter-*, описывающих ситуации приближения. Группа выделяется на основе архисемы "низ" и интегральной семы "приближение" и включает в себя префиксальные глаголы, образующиеся от мотивирующих глаголов прямого эффекта, движения, социального действия, речи и информации. Ситуации в высказываниях с данными префиксальными глаголами концептуализируются как "действия снизу или снизу вверх", что имеет место за счет славянского компонента значения префикса *unter-*.

The article analyses the group of the yiddish verbs with prefix *unter-*, they describe the situation of approaching. The group is subdivided according to the archiseme "bottom" and the integral seme "approaching" in which prefixal verbs, derived from verbs of direct effect, movement, social action and of speech and information are included. Situations in the proposition with these prefixal verbs are conceptualized as "action, taking place below or directed from below" because of presence of Slavic contribution to the verbal system of Yiddish languages.

Ключевые слова: идиш, префиксальные глаголы, сема, концептуализация, семантика.

Keywords: Yiddish, prefixal verbs, seme, conceptualization, semantic.

Анализ семантики префиксальных глаголов предполагает, как представляется, учет трех факторов:

- а) концепта ситуации;
- б) сем разного уровня абстракции, реализующихся у глагола на уровне концепта ситуации;
- в) тематического класса мотивирующего глагола.

В настоящей статье под **ситуацией** понимается "отрезок реальной действительности, частное событие, факт, о котором сообщается в конкретном высказывании" [Арутюнова, 1976, с. 7], то есть – применительно к исследуемому материалу – определенный фрагмент внеязыковой действительности, описываемый высказыванием, центром которого является глагол [Tesnière, 1980, с. 93] с префиксом *unter-*. Кроме того, необходимо учитывать, что "глагольная лексема, будучи употреблена в высказывании... концептуализует определенный фрагмент внеязыковой действительности, сопоставляя ему нечто, что можно назвать "концепт ситуации" [Падучева, 2004, с. 52]. Это представляется важным ввиду несовпадения реального положения вещей с тем, как это положение описывается высказыванием. Так, А. Вежицкая со ссылкой на В. фон Гумбольдта говорит о "национально-языковой концептуализации реального мира", или о "существовании лингвоспецифических концептуализаций отдельных сторон реального мира" [Вежицкая, 1993]. Таким образом, под **концептом ситуации**, или концептуализацией ситуации понимается некая обобщенно-абстрагированная, обусловленная наивными представлениями носителей языка о мире схема описания префиксальными глаголами определенных фрагментов внеязыковой действительности.

Семы разного уровня абстракции – это, далее, дифференциальные семы, интегральные семы и архисема, где:

дифференциальные семы – это "видовые уточнители родового понятия" [Новиков 1990, с. 437], в данном случае понятия "приближение";

интегральные семы – родовые семы, общие для значений префиксальных глаголов всех классов и не выполняющие различительных функций в пределах соответствующей подгруппы [ср. Стернин];

архисема – это интегральная сема высокого уровня абстракции [Стернин], общая для всех классов и подгрупп данной группы.

Кроме того, для выделения класса в ряде случаев оказывается необходимым не только вычленение дифференциальной семы, которую префиксальный глагол приобретает за счет префикса *unter-* (Здесь и далее транскрипция в соответствии с системой Идишского научного института ИВО (см.: http://www.yivo.org/max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275), но и учет **тематического класса** мотивирующего глагола, объединяющего "слова с общим семантическим компонентом, который занимает центральное место в их смысловой структуре" [Падучева, 2004, с. 42], в данном случае это глаголы прямого эффекта (типа *sh toysn* 'толкнуть'), движения (типа *geyn* 'идти'), речи и информации (типа *rufn* 'звать') и социального действия (типа *khanfenen* 'лстить').

В настоящей статье анализируется группа глаголов языка идиш с префиксом *unter-*, концептуализирующих ситуацию как "приближение". Группа выделяется на основе архисемы "низ" и интегральной семы "приближение" и включает в себя префиксальные глаголы, образующиеся от вышеназванных тематических классов акциональных мотивирующих глаголов. Ситуации в высказываниях с данными префиксальными глаголами концептуализируются как "действия снизу или снизу вверх", что имеет место за счет славянского компонента значения префикса *unter-*.

1. Приведение референта в близость к другому референту

Префиксальные глаголы данного класса образуются от мотивирующих глаголов прямого эффекта, а также от глаголов речи и информации и выделяются на основе дифференциальных сем "близко" (сема, которую глагол приобретает за счет префикса) и "воздействие" (сема, которая содержится в значении мотивирующего глагола). Ситуации, описываемые данными глаголами, концептуализируются следующим образом: "один референт-участник приводит другого референта-участника в близость к третьему референту-участнику, при этом происходит прямой или опосредованный контакт между последними; действие по приведению в близость концептуализируется как "движение снизу вверх или сверху вниз", например:

(1) *unterrukn* 'пододвинуть': ...ven ikh bin tsugeform aher, shpan ikh (A) oys dos ferd (B)... un *ruk* *unter* dos zegl hober (C) [Vaysenberg 1954, с. 72] '...приехав сюда, я распряг коня... и дал мешок овса!'

(2) *untertrogn* 'поднести, подать, протянуть': un er (A) nemt aroys di hant fun der hintershter keshene... un *trogt* undz (B) *unter*... tsvey groyse gele kaylekhike shmekndike peyres (C) [Sholem-Aleykhem 1997, с. 27] 'И он вынимает руку из заднего кармана... и протягивает нам... два больших желтых круглых пахучих фрукта!'

В данных примерах представлены ситуации приближения, маркируемые глагольным префиксом *unter-*, а именно:

– человек А (одушевленный референт личного местоимения *ikh*) приводит мешок с овсом С (конкретный референт словосочетания *zegl hober*) в близость к коню В (одушевленный референт существительного *ferd*) путем физического действия, называемого мотивирующим глаголом *ruk* 'двигать', при этом происходит опосредованный контакт между конем В и овсом С за счет того, что С оказывается в личной сфере (зоне видимости и обоняния) В, как в примере (1);

– человек А (одушевленный референт личного местоимения *er*) приводит фрукты С (конкретный референт существительного *peyres*) в близость к другим людям В (одушевленный референт личного местоимения *mir* в дативе) путем физического действия, называемого мотивирующим глаголом *trogn* 'нести'; при этом происходит опосредованный контакт между В и С за счет того, что С вводятся в личную сферу (зону видимости) В, как в примере (2).

В подобных высказываниях приближение, следуя славянскому образцу [Волохина, 1993, с. 174], концептуализируется как "действие снизу", или "перемещение сбоку к нижней части".

Подобная пространственная концептуализация наблюдается также при описании ситуаций, связанных с пространственностью лишь абстрактно, например:

(3) *unterrufn* 'подозвать': me (A) muz im (B) *unterrufn* [Mark, 1961, с. 781] 'Нужно подозвать его!'

(4) *untershtoyzn* 'подтолкнуть': "tanatos" (A) iz der koyekh, vos *shtoyst* dem mentsh (B) *unter* tsum toyt (C) un tseshterung (C)... [Alkin] "'Танатос" – это сила, которая подталкивает человека к смерти и разрушению...!'

В ситуациях, описываемых вышеприведенными высказываниями:

– человек А (одушевленный референт неопределенно-личного местоимения *me*) обращает на себя самого внимание другого человека В (одушевленный референт личного местоимения *er* в аккумулятиве), тем самым, приближая В посредством голоса, как в примере (3);

– абстрактная сила А (абстрактный референт имени собственного "tanatos") воздействует на человека В (конкретный референт существительного *mentsh*), приближая В к абстрактному предмету С (абстрактные референты существительных *toyt* и *tseshterung*), как в примере (4).

В обеих ситуациях приведение одного референта в близость к другому концептуализируется как "направление приближаемого референта к низу референта, относительного которого совершается приближение".

2. Вхождение референта в близость к другому референту

Префиксальные глаголы данного класса образуются от мотивирующих глаголов движения и выделяются на основе дифференциальных сем "близко" (сема, которую глагол приобретает за счет префикса) и "движение" (сема, которая содержится в значении мотивирующего глагола). Ситуации, описываемые данными глаголами, концептуализируются следующим образом: "один референт-участник совершает конкретно-пространственное или абстрактное приближение к другому референту, что концептуализируется как "приближение снизу", например:

(5) *untergeyn* 'подойти': di raykhere kinder (A) shemen zikh mit ir a vort oystsureydn un zi (B) smeyet gornit *untertsugeyn* [Mark 1961, с. 698] 'Дети побогаче стыдятся разговаривать с ней, а она даже не смеет подойти!'

(6) *unterspringen* 'подпрыгнуть': ...yekhiel (A)... *shpringt* *unter* tsum tatn (B)... [Sholem-Aleykhem, 1937, с. 93] '...Иехиель... подпрыгивает к отцу...!'

(7) *unterkumen* 'подойти, подъехать': ...der tsug (A) *kumt* *unter*... [Bergelson] '... Поезд подъезжает...!'

Во всех трех примерах описываются ситуации самостоятельного конкретно-пространственного приближения одного референта к другому способом, обозначаемым мотивирующим глаголом, а именно:

– лица В (одушевленный референт личного местоимения *zi*) к лицам А (одушевленный референт существительного *kinder*) путем ходьбы, как в примере (5);

– лица А (одушевленный референт имени собственного *yekhiel*) к лицу В (одушевленный референт

существительного *tate*) путем прыжка, как в примере (6);

– поезда А (конкретный референт существительного *tsug*) к наблюдателю, который находится за кадром (то есть "синтаксически невыразим" [Падучева, 2004, с. 59]), путем передвижения, как в примере (7).

Приближение сбоку здесь также концептуализируется как "действие снизу".

Приближение может, кроме того, толковаться не в пространственном, а во временном плане, но концептуализируется оно как пространственное, например:

(8) *unterkumen* 'приблизиться' (букв.: подойти): ...*es kumt unter a yon-tev* (А)... [Sholem-Aleykhem] '...приближается праздник...'

3. Тайное действие

Данные префиксальные глаголы образуются от мотивирующих глаголов прямого эффекта и движения и выделяются в отдельный класс, поскольку их дифференциальными признаком является наличие в значении дифференциальной семы "тайно" (или "скрытно/исподволь"), а также – часто – абсолютной отрицательной коннотации. Необходимо, однако, отметить, что термин "тайное действие" используется в настоящей статье в определенной мере условно и в ряде случаев означает "нежелательное действие". Ситуации, описываемые данными глаголами, концептуализируются следующим образом: "один референт-участник тайно приводит другого референта-участника в близость к третьему референту-участнику или тайно совершает конкретно-пространственное или абстрактное приближение к другому референту, что концептуализируется как "приближение снизу", например:

(9) *untershikn* 'но(до)слать': ...*me* (А) *zol untershikn tsum porets* (В) *eynem fun zayne mekurovim* (С), *betn rakhmim* (D) [Mark 1961, с. 796] '...нужно послать к помещику одного из его близких друзей, чтобы те уговорили его'.

(10) *unterrukn* 'подсунуть': *vashti* (А) *rukt mir* (В) *unter...* а *mol a por rozhinkes mit mandlen* (С) [Sholem-Aleykhem 1997, с. 238] 'Ваши иногда, бывает, подсовывает мне немного изюма с миндалем'.

(11) *untertrogn* 'принести' (букв.: поднести): *same in der tsayt hot der guter-yor* (А) *untergetrogn dem baron hirsh* (В) *mit zayne fuftsik milyon!* [Sholem-Aleykhem 1978, с. 19] 'Как раз в это время черт принес барона Гирша с его пятьюдесятью миллионами!'

(12) *unterkhanfenen zikh* 'подлизываться' (букв.: подольститься): *er iz dokh iberrasht fun ot dem yidn* (А), *tsu vemen s'khanfenen zikh unter ale...* *gvirim* (В)... [Bergelson] 'Он просто поражается этому еврею, к которому подлизываются все... богачи'.

Во всех примерах описываются тайные действия:

– участники А (одушевленный референт неопределенно-личного местоимения *me*) посылают участника С (одушевленный референт словосочетания *eynem fun zayne mekurovim*) к участнику В (одушевленный референт существительного *porets*) без ве-

дения и, возможно, без желания В, как в примере (9);

– участник А (одушевленный референт имени собственного *vashti*) тайно снабжает участника В (одушевленный референт личного местоимения *ikh* в дативе) съестным С (конкретный референт словосочетания *rozhinkes mit mandlen*), как в примере (10);

– участник В (одушевленный референт имени собственного *baron hirsh*) вторгается в личное пространство находящегося за кадром наблюдателя под воздействием абстрактной силы А (абстрактный референт существительного *guter-yor*), как в примере (11); в данном контексте префиксальный глагол *untertrogn* имеет, кроме того, отрицательную коннотацию: действие является нежелательным для наблюдателя;

– участники В (одушевленный референт существительного *gvirim*) пытаются войти в личное пространство участника А (одушевленный референт существительного *yid* в дативе) путем лести, как в примере (12); здесь префиксальный глагол имеет абсолютную отрицательную коннотацию.

У префиксальных глаголов анализируемого семантического класса наблюдается такое явление, как переход в иной, чем у мотивирующего глагола, тематический класс. Так, статальные глаголы восприятия переходят в класс акциональных глаголов прямого эффекта, глаголы прямого эффекта и снабжения могут переходить в класс глаголов социального действия, а глаголы прямого эффекта в класс глаголов движения, что часто – следуя славянскому образцу – сопровождается таким грамматическим явлением, как рефлексивация, например:

(13) *kukn* 'смотреть' (глагол восприятия) – *unterkukn zikh* 'подглядывать' (глагол прямого эффекта): *hot zi zikh bahaltn bay zikh oyfn boydem un genumen unterkukn zikh, tomer vet ir gerotn khapn dem ganev* [Sholem-Aleykhem 1997, с. 30] 'Спряталась она у себя на чердаке и стала подглядывать, не удастся ли ей поймать вора'.

(14) *firn* '(при)вести, везти' (глагол прямого эффекта) – *unterfirn* 'подвести, провести, обмануть' (глагол социального действия): *mikh vet men azoy gikh nit unterfirn...* [Mark, 1961, с. 768] 'Меня так быстро не проведешь'.

(15) *shmirn* 'смазывать' (глагол снабжения) – *untershmirn* 'подкупить' (букв.: подмазать) (глагол социального действия): ...*mir zoln untershmirn di shomrim...* [Sholem-Aleykhem, 1997, с. 203] '...нам надо подкупить охранников...'

(16) *ganv(en)en* 'красть, воровать' (глагол прямого эффекта) – *untergeganven zikh* 'подкрасться' (глагол движения): *un sholem-zeydl... hot nor arumgetanst hin un tsurik, zikh untergeganvet ale mol zeyer kuntsik...* [Sholem-Aleykhem, 1937, с. 47] 'А Шолом-Зейдл ... все спует туда-сюда, то и дело искусно подкрадывается'.

В некотором роде особую и достаточно обширную группу составляют глаголы социального действия, образованные от мотивирующих глаголов прямого эффекта путем прибавления префикса *unter-* и рефлексива *zikh* с полной утерей значения мотиви-

рующего глагола. Это глаголы со значением "льстить, угодничать" с абсолютной негативной коннотацией и принадлежностью к разговорному стилю (ср. пример (12)), как в следующих словосочетаниях:

(3.95) *dreyen* 'крутить' – *unterdreyen zikh* 'подлизываться' (букв.: *подкручиваться*): *unterdreyen zikh* mit narishe komplimentn [Mark 1961, с. 714] 'подлизываться со своими глупыми комплиментами'.

(3.96) *lekn* 'лизать' – *unterlekn zikh* 'подлизываться': *unterlekn zikh* vi a hunt [Mark, 1961, с. 748] 'подлизываться, как собака'.

Концептуализация тайного действия как "действия снизу" связана, по-видимому, с тем, что находящееся или происходящее снизу представляется носителям языка идиш (который и здесь следует славянскому образцу) незаметным или менее заметным.

В целом необходимо отметить, что префиксальные глаголы языка идиш с префиксом *unter-* большей частью утратили исконно немецкие значения и приобрели вместо них славянские, как у рассмотренных глаголов, описывающих ситуации "приближения", которые концептуализируются как "действие снизу". Так, например, русские глаголы с префиксом *под-* имеют такое значение как "перемещение сбоку к нижней части", где выделяются, в частности, такие специальные значения как "вхождение в непосредственную близость" и "скрытно (как бы снизу)" [Волохина, 1993, с. 174], что наблюдается также у представленных префиксальных глаголов языка идиш.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. Волохина, Г. А. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения [Текст] / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд. ВГУ, 1993. – 196 с.
3. Новиков, Л. А. Сема [Текст] / Л. А. Новиков // Лингвистический энциклопедический словарь / гл.

ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 437 – 438.

4. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики [Текст] / Е. В. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.

5. Стернин, И. А. Лексическое значение слова как структура [Интернет-ресурс] / И. А. Стернин. – Режим доступа: <http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/slovo/> (дата обращения: 05.06.2009).

6. Tesnière, L. Grundzüge der strukturalen Syntax [Текст] / L. Tesnière. – Stuttgart: Klett-Cotta, 1980. – 400 s.

Список источников примеров

1. Alkin, M. Funem eybiken kval: zeytshrift forverts [Интернет-ресурс] / М. Alkin. – Режим доступа: <http://yiddish.forward.com/node/2303> (дата обращения: 07.09.10).
2. Bergelson, D. Yooyef Shor [Интернет-ресурс] / D. Bergelson. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/library/yiddish-texts/onkeles/a-treasury-of-yiddish-stories> (дата обращения: 30.09.2010).
3. Mark, Y. Groyser verterbukh fun der yidisher shprakh [Текст] / Y. Mark, Y. Yofe. – Nyu-York: Komitet farn groysn vetterbukh fun der yidisher shprakh, 1961. – Band I. – 2333 z.
4. Sholem-Aleykhem. Oyf vos badarfn yidn a land [Текст] / Sholem-Aleykhem. – Tel-Aviv: Perets-farlag, 1978. – 406 z.
5. Sholem-Aleykhem. Mayses far yidishe kinder. Tsveyter bukh [Текст] / Sholem-Aleykhem // Ale verk fun Sholem-Aleykhem. – Nyu-York: Morgn Frayhayt, 1937. – Z. 73-97.
6. Sholem-Aleykhem. Motl Peyse dem khazns [Текст] / Sholem-Aleykhem. – Yerusholaim: Magnes, 1997. – 366 z.
7. Sholem-Aleykhem. A frier peysekh [Интернет-ресурс] / Sholem-Aleykhem. – Режим доступа: <http://mendele.commons.yale.edu/wp/library/yiddish-texts/onkeles/a-treasury-of-yiddish-stories> (дата обращения: 30.09.2010).
8. Vaysenberg, I. M. Geklibene verk [Текст] / I. M. Vaysenberg. – Nyu-York: Cyko-bikher farlag, 1954. – 311 z.